

Комунікативні і перекладацькі стратегії першої іноземної мови

Тип	дисципліна професійної та практичної підготовки
Код	ОК-3
Семестр	1-й, 2-й
Загальна кількість кредитів/годин	11,5/345
Форма контролю	екзамен, екзамен
Викладач	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу Кришталь С. М.
Необхідні обов'язкові попередні та супутні навчальні дисципліни	Методика викладання іноземних мов, Академічне письмо, Основи лінгвістичної експертизи, Асистентська практика з двох іноземних мов, Перекладацька практика з двох іноземних мов
Місце у структурно-логічній схемі	ОК-3 Комунікативні і перекладацькі стратегії першої іноземної мови викладається на першому році навчання
Форми навчання	лабораторні заняття, самостійна робота
Критерії оцінювання	1-й семестр – поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль – 40 балів 2-й семестр – поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль – 40 балів
Мова викладання	англійська

Зміст навчальної дисципліни

«Комунікативні і перекладацькі стратегії першої іноземної мови» є фундаментальною дисципліною для магістрів-філологів, яка формує компетентності та результати навчання, що відповідають змісту та фокусу освітньої програми у відповідності до Стандарту вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 «Філологія».

Метою вивчення навчальної дисципліни є опанування та розвиток іншомовної комунікативної компетентності в загальнокультурних, академічних і фахово-професійних ситуаціях на рівні С2 за шкалою Ради Європи; формування та розвиток загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької і перекладацької діяльності.

У результаті успішного вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

- демонструвати глибокі знання формальних підсистем німецької мови (звуки, інтонація, морфологія, синтаксис), які уможливають ефективну комунікацію на рівні **C2**;
- засвоїти лексику, яка підібрана для реалізації релевантних мовних функцій, конкретних тем та комунікативних ситуацій;
- володіти навичками користування німецькою мовою на рівні **C2** за шкалою Ради Європи:
- мати певні соціокультурні знання (повсякденне життя, умови життя, політичне та соціальне життя, традиції та звичаї)
- в усній інтеракції: брати активну участь у неформальних дискусіях та розмовах побутового, професіонального змісту; розуміти чужі думки та пропозиції, коментувати та оцінювати, брати участь у конференціях;
- в письмовій інтеракції: письмово викладати та пояснювати інформацію; складати офіційні листи; висловлювати думки в певній ситуації;
- в аудіюванні: розуміти новини, репортажі, інтерв'ю по радіо та телебаченню; у художньому фільмі та театральній постанові розуміти головний зміст;
- в читанні: читати довгі автентичні літературні тексти, при цьому розуміти не тільки головне висловлювання, але також експліцитну та імпліцитну інформацію; вміти її інтерпретувати (домашнє читання, індивідуальне читання);
- в усній продукції: чітко та детально висловлювати думки до різноманітних актуальних тем, використовуючи широкий спектр мовних засобів, висловлювати своє ставлення до певних ситуацій; доповідати про події з особистого досвіду, робити презентацію.
- в письмовій продукції: створювати тексти різноманітних типів та жанрів за загальними, актуальними, або абстрактними темами; писати чіткі та детальні доповіді з використанням численного набору лексики; писати резюме, креативні тексти, оголошення, доповіді, рецензії на фільми, тощо;
- володіти сучасними підходами до аналізу текстів та статей юридичної спрямованості;
- знати основні тенденції сучасного вітчизняного та зарубіжного перекладознавства;
- знати сутність психофізіологічних основ та особливостей перекладацької діяльності,

- використовувати знання з філологічних та перекладознавчих дисциплін для здійснення перекладу;
- творчо і критично осмислювати філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності – перекладу;
- вміти аналізувати та продукувати тексти юридичної тематики іноземною мовою.

Набуті результати навчання та компетентності дозволять здобувачеві розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі мовознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов (ІК).

Програмні результати навчання визначені в освітній програмі:

ПРН-1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН-2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН-3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН-4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.
ПРН-5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН-6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН-10	Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.
ПРН-14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН-18	Володіти навичками користування першою іноземною мовою на рівні C2 та другою іноземною мовою на рівні C1 за шкалою Ради Європи у суспільному житті, навчанні та професії
ПРН-20	Застосовувати на практиці набуті знання під час аналізу тексту оригіналу та здійснення перекладу, правильно використовуючи основні його техніки; вміти практикувати різні види перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу.